



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura |                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre completo        | Comunicación internacional: bases teóricas                                                                                                                                                                     |
| Código                 | E000013493                                                                                                                                                                                                     |
| Título                 | <a href="#">Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas</a>                                                                            |
| Impartido en           | Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Primer Curso]                                                                                                                                  |
| Nivel                  | Reglada Grado Europeo                                                                                                                                                                                          |
| Cuatrimestre           | Semestral                                                                                                                                                                                                      |
| Créditos               | 2,0 ECTS                                                                                                                                                                                                       |
| Carácter               | Optativa (Grado)                                                                                                                                                                                               |
| Departamento / Área    | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe                                                                                                                                         |
| Responsable            | Birgit Strotmann                                                                                                                                                                                               |
| Horario                | Viernes 9:00-10:20                                                                                                                                                                                             |
| Horario de tutorías    | Viernes 8:00-9:00                                                                                                                                                                                              |
| Descriptor             | La asignatura está enfocada a describir, desde una perspectiva pluridisciplinar, distintos aspectos de la teoría de la comunicación internacional y sus aplicaciones prácticas para traductores e intérpretes. |

| Datos del profesorado |                                                                        |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------|
| Profesor              |                                                                        |
| Nombre                | Birgit Strotmann                                                       |
| Departamento / Área   | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Despacho              | Cantoblanco, Despacho 401.<br>Extensión: 2609                          |
| Correo electrónico    | birgit.strotmann@comillas.edu                                          |

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Aportación al perfil profesional de la titulación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Se trata de una asignatura que sienta las bases teóricas de la comunicación internacional sobre las que se desarrollan, posteriormente, los aprendizajes de otras asignaturas de índole práctica. Se prestará especial atención a la competencia intercultural en el desempeño profesional del traductor, del intérprete y en general, del profesional de idiomas. |
| Prerrequisitos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| No existen formalmente requisitos previos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

| Competencias - Objetivos |
|--------------------------|
|--------------------------|



### Resultados de Aprendizaje

CN 9- Conoce y aplica a la mediación interlingüística e intercultural la teoría y las herramientas de la metodología, la documentación aplicada, la terminología, la comunicación internacional y otras disciplinas instrumentales afines.

HB2 - Puede aprender de manera autónoma y continua; crea y aplica estrategias de aprendizaje efectivas para mejorar el conocimiento y las capacidades lingüísticas y comunicativas.

CT4 - Analiza la realidad social y percibe las implicaciones éticas de las situaciones a las que se enfrenta y de las consecuencias que pueden seguirse de sus decisiones, y promueve una práctica ética y no discriminatoria de la mediación interlingüística e intercultural.

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### 1. Introducción - conceptos clave

Comunicación y lenguaje

Cultura

Mediación

#### 2. La comunicación internacional

Teorías de la comunicación internacional

El papel del inglés en la comunicación internacional

Políticas lingüísticas

El rol del traductor e intérprete en la comunicación internacional

#### 3. Comunicación intercultural

La competencia intercultural

Cultura e identidad

Dimensiones culturales

Aspectos éticos de la comunicación intercultural

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura consiste fundamentalmente en lecciones teóricas y prácticas sobre las diferentes vertientes de la comunicación internacional. Se requiere la participación activa de los alumnos en las clases, la realización de trabajos individuales y grupales, así como el estudio de los temas expuestos.

### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

CN 9



|                                                |                  |
|------------------------------------------------|------------------|
| Ejercicios prácticas / resolución de problemas | CN 9, CT 4, HB 2 |
| Exposiciones individuales / grupales           | CN 9, HB 2       |
| <b>Metodología No presencial: Actividades</b>  |                  |
| Trabajos individuales y grupales               | HB 2             |
| Estudio personal y documentación               | HB 2             |

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

| HORAS PRESENCIALES                 |                                                |                                    |
|------------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------|
| Lecciones de carácter expositivo   | Ejercicios prácticos / resolución de problemas | Exposiciones individuales/grupales |
| 10                                 | 5                                              | 5                                  |
| HORAS NO PRESENCIALES              |                                                |                                    |
| Estudio personal y documentación   | Ejercicios prácticos / resolución de problemas | Trabajos individuales/grupales     |
| 10                                 | 10                                             | 10                                 |
| <b>Créditos ECTS: 2 (50 horas)</b> |                                                |                                    |

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividad                                                    | Criterio de evaluación                                            | Peso |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------|
| Examen                                                       | Es imprescindible aprobar el examen para aprobar la asignatura    | 50%  |
| Evaluación de ejercicios prácticos / resolución de problemas | Cumplimiento de los parámetros de la tarea                        | 10%  |
| Evaluación de exposiciones individuales / grupales           | Claridad, estructura, relevancia, apoyo visual, lenguaje corporal | 15%  |
| Monografías individuales / grupales                          | Cumplimiento de los parámetros de la tarea                        | 15%  |
| Participación activa del alumno                              | Asistencia y participación activa,                                | 10%  |

## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados, el copiar en su examen u otra actividad evaluada, o no respetar las normas de convivencia básicas puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).
- Es imprescindible aprobar el examen para aprobar la asignatura.



- La convocatoria extraordinaria se evaluará de la siguiente forma: 70% examen, 15% presentación, 15% monografía. Si la nota de la presentación y/o monografía ha sido aprobada en convocatoria ordinaria, ésta se mantiene en la convocatoria extraordinaria.

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento de la Universidad.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

- Byram, M. (2021). Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence – Revisited. *Multilingual Matters*.  
<https://doi.org/10.21832/BYRAM0244>
- Evanoff, R. (2020). Introducing intercultural ethics. In: *The Cambridge Handbook of Intercultural Communication*, Rings, G., & Rasinger, S. (eds.). Cambridge University Press.
- Fiske, J. (2002). *Introduction to Communication Studies*. Routledge.
- Hamelink, C.J. (2015). *Global Communication*. Sage.
- Hofstede, G. (2011). Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context. *Online Readings in Psychology and Culture*, 2(1).  
<https://doi.org/10.9707/2307-0919.1014>
- Liu, S.; Volcic, Z. & Gallois, C. (2015). *Introducing intercultural communication: Global cultures and contexts*. Sage.
- McLuhan, M. (1964). *Understanding Media: The extensions of Man*. McGraw-Hill.
- Sorrells, K. (2022). *Intercultural Communication: Globalization and social justice*. Sage.
- Thussu, D. K. (2020). *International Communication. Continuity and Change*. Bloomsbury.

### Bibliografía Complementaria

- Clearly Cultural: <http://clearlycultural.com/geert-hofstede-cultural-dimensions/individualism/>
- Hofstede Insights at <https://www.hofstede-insights.com/>
- Liu et al. (2019) online materials: <https://study.sagepub.com/liu3e>
- Meyer, Erin (2015). *The Culture Map: Decoding how people think, lead, and get things done across cultures*. US Public Affairs TM.
- Neuliep (2015) online materials: <http://edge.sagepub.com/neuliep7e> and <https://edge.sagepub.com/neuliep8e>



Neuliep, J. W. (2015). *Intercultural Communication: A contextual approach* (6th ed.). Sage.

Piller, I. (2011). *Intercultural Communication: A Critical Introduction*. Edinburgh University Press.

Rings, G., & Rasinger, S. M (2023). *The Cambridge Introduction to Intercultural Communication (English Edition)*. Cambridge University Press. Edición de Kindle.

*Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication, The*. (2020, 2nd ed.). Jackson, J. (ed.). Routledge.

Ting-Toomey, S., & Dorjee, T. (2018). *Communicating Across Cultures*. Guildford Press.

Tomozeiu, D., Koskinen, K., & D'Arcangelo, A. (2018). *Intercultural Competence for Translators*. Routledge.

UNESCO (2021). *Media and Information Literacy Curriculum*. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000377068>

Utley, D. (2004). *Intercultural Resource Pack*. Cambridge: Cambridge University Press.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)